

Eeva Kilpi

PoesÃa Feminista: 4

Â

Â¿QuÃ© ruido es este que me despierta de noche?

Â

Â¿QuÃ© ruido es este que me despierta de noche?

Es la biologÃa, que exige sus derechos.â€”

De noche se escucha con mayor claridad,

cuando los sociÃ³logos duermen.

Â

(TraducciÃ³n de Rosana Alijai» ¿)

ï» ¿

Â

Creo que cuando estoy sola eclosiona dentro de mÃ

Creo que cuando estoy sola eclosiona dentro de mÃ

el alma de un sargento mayor.

Esta maÃ±ana ordenÃ© al pan:

â€œNada de enmohecerse aquÃ¡â€•.

Ayer le gritÃ© a la estufa: â€œÂ¡No sueltes humo!â€•

Y cuando voy a buscar vino, proclamo:

â€œSerpientes, fuera, la dueÃ±a baja a la bodegaâ€•.

El sÃ¡bado tuve unas palabras con mi rana en la sauna:

â€œÂ¿QuiÃ©n te mandÃ³ dejar tu aleta bajo mis pies descalzos?â€•

Â

¿Humanidad básica?

No puede ser verdad.

No lo puedo aceptar.

Â

(Traducción de Rosana Alija a partir de las versiones finesa e inglesa publicadas en *Landscape Blossoms Within Me*, 2014) ¿» ¿

Â

Â

Cuando ya no tienes fuerzas para escribir

Â

Cuando ya no tienes fuerzas para escribir, hay que recordar.â€”

Cuando ya no tienes fuerzas para fotografiar, hay que ver con los ojos del alma.â€”

Cuando ya no tienes fuerzas para leer,

hay que estar repleta de relatos.â€”

Cuando ya no tienes fuerzas para hablar,

hay que tintinear.â€”

Â

Cuando ya no tienes fuerzas para andar, hay que volar.â€”

Â

Y cuando llega ese momento, hay que renunciar a los recuerdos,

a los ojos del alma, dejar de tintinear,

callarse y plegar las alas.â€”

Â

Pero pase lo que pase, el relato sigue y sigue.

Â

(De *Ennen kuolemaa*, 1982. Traducción de Rosana Alija a partir del original finés y la versión

en sueco de Kerstin Holm-Lindqvist)

آ» آ» آ»